

Marcus Galdia

# Legal Linguistics



PETER LANG

Frankfurt am Main · Berlin · Bern · Bruxelles · New York · Oxford · Wien

# Detailed Contents

<b>Abbreviations</b> .....	17
<b>Preface</b> .....	19
<b>Acknowledgments</b> .....	25
<b>Part 1: Introduction</b> .....	27
<b>1.1 Preliminary Questions</b> .....	27
1.1.1 Are laws made with words.....	27
1.1.2 Interdisciplinary aspirations .....	28
1.1.3 Some legal-linguistic narratives .....	29
1.1.4 Tasks of the legal science.....	32
1.1.4.1 Systematization in law .....	32
1.1.4.2 Other legal-linguistically relevant criteria .....	33
1.1.4.3 Knowledge of the subject matter and knowledge of law .....	34
<b>1.2 Pragmatics for Lawyers</b> .....	35
1.2.1 Pragmatic preferences .....	35
1.2.2 What is pragmatics about? .....	37
1.2.3 Pragmatic notions .....	39
1.2.4 How pragmatics operates in legal contexts? .....	40
1.2.5 Environment of pragmatics .....	42
1.2.6 Pragmatic vs. semantic theories of legal language .....	42
1.2.7 Extention of the concept of semantics .....	44
1.2.8 Is there more than language in law? .....	45
1.2.9 What conception of language to choose? .....	47
1.2.10 What is language in terms of pragmatics? .....	49
1.2.11 The linguistic turn in law .....	51
<b>1.3 Morals for Lawyers</b> .....	52
1.3.1 Law without morals? .....	52
1.3.2 Some examples of morals in law.....	53
1.3.3 What is the place of law in our life? .....	55
1.3.4 Why law matters although it is not omnipotent? .....	56
1.3.5 Material and formal ethics .....	57
1.3.5.1 Science shows the way? .....	57

1.3.5.2 Establishing rules for social dialogue .....	58
1.3.5.3 Professional ethics for lawyers .....	58
1.3.5.4 Volatility of law .....	59
1.3.6 How to trace ethics in law.....	59
<b>1.4 An Introduction Must End .....</b>	<b>60</b>
<b>Part 2: Language and Law .....</b>	<b>63</b>
<b>2.1 Foundations of Legal Linguistics .....</b>	<b>63</b>
2.1.1 Language and Law .....	63
2.1.2 The name-problem .....	65
2.1.3 Legal Linguistics in the World .....	66
2.1.3.1 Tendency towards rationalization of language use in the USA ....	67
2.1.3.2 Legal terminology and discourse in France .....	68
2.1.3.3 Tendency towards formalization of legal language in Russia .....	69
2.1.3.4 Polish legal theory and Polish Legal Linguistics .....	69
2.1.3.5 Diversity of legal Chinese and understandability of legal Japanese .....	70
2.1.3.6 Legal Theory and Language in Scandinavia .....	71
2.1.3.7 Particular research .....	72
2.1.4 Conceptions of Legal Linguistics .....	73
2.1.4.1 Legal Linguistics as semiotics of law .....	73
2.1.4.2 Legal Linguistics as hermeneutics of law .....	74
2.1.4.3 Legal Linguistics as introduction into law .....	75
2.1.4.4 Legal Linguistics as part of comparative law .....	76
2.1.4.5. Legal Linguistics as forensic linguistics .....	76
2.1.4.6 Legal Linguistics as interlingual comparison .....	77
2.1.5 What is Legal Linguistics and what it is not? .....	78
2.1.5.1 Legal Linguistics is not philology .....	78
2.1.5.2 Legal Linguistics is not philosophy of law .....	79
2.1.5.3 Legal Linguistics is not sociology of law (and not legal anthropology) .....	80
2.1.5.4 Legal Linguistics is not law .....	80
2.1.5.5 Legal Linguistics is not legal doctrine .....	81
2.1.5.6 Legal Linguistics is not logics for lawyers .....	82

2.1.6 What is Legal Linguistics, then? .....	84
2.1.6.1 Legal-linguistic conceptual network .....	85
2.1.7 Is Legal Linguistics really more than Legal Linguistics? .....	86
2.1.7.1 Family resemblances .....	86
2.1.7.2 Analytical philosophy and Legal Linguistics .....	87
2.1.7.3 Legal Linguistics as legal pragmatics .....	88
2.1.7.4. Legal Linguistics for linguists .....	88
<b>2.2 Do Lawyers Have Their Own Language?</b> .....	89
2.2.1 Paradoxical answers .....	89
2.2.2. How language used in law became special .....	90
2.2.3 Text types in law .....	90
2.2.3.1 Text type dependent transformations of legal language .....	91
2.2.3.2 Legal language transgresses law .....	92
2.2.4 Legal language as ordinary language .....	92
2.2.4.1 Fictions in legal language .....	95
<b>2.3 Characteristic Features of Language Used in Law</b> .....	96
2.3.1 Descriptive models and their sense .....	96
2.3.2 Linguistic levels .....	97
2.3.2.1 Phonology .....	97
2.3.2.2 Morphology .....	97
2.3.2.3 Syntax .....	98
2.3.2.4 Semantics .....	99
2.3.3 Lexicology .....	99
2.3.3.1 Synonyms .....	100
2.3.3.2 Definitions .....	101
2.3.3.3 Phraseology in law .....	102
2.3.3.4 Etymology .....	102
2.3.4 Textual aspects .....	102
2.3.5 Particular descriptive features .....	104
2.3.6 Monolingual and multilingual linguistic corpus .....	108
2.3.6.1 Multilinguality of the legal language .....	108
2.3.7 Legal language changes .....	109
<b>2.4 Legal Terminology</b> .....	110
2.4.1 First contact with legal terminology .....	110

2.4.2 Legal concepts and legal terms .....	112
2.4.3 How do terms and concepts work in law? .....	114
2.4.4 Legal notions are a shorthand script .....	115
2.4.4.1 Implied terms and concepts .....	117
2.4.5 Classification of terms .....	118
2.4.6 Diachrony and synchrony in legal terminology .....	119
2.4.7 Scientific terms introduced into law .....	120
2.4.8 Verbs in law .....	121
2.4.8.1 Verbs in Article 2 UCC and in CISG .....	122
2.4.8.2 The legal 'shall' and the legal 'may' .....	125
2.4.9 Towards modernized legal terminology .....	126
2.4.9.1 Updating legal terminology .....	128
2.4.9.2 Dissolution of terms and concepts? .....	129
2.4.9.3 Modernized legal terminology is not unproblematic .....	131
2.4.10 Legal Thesaurus .....	135
2.4.10.1 Practical consequences for legal dictionaries .....	137
2.4.11 What does terminology mean in terms of pragmatics? .....	138
<b>Part 3: Linguistic Operations in Law .....</b>	<b>141</b>
<b>3.1 Overcoming Terminological Boundaries .....</b>	<b>141</b>
3.1.1 Linguistic operations in law .....	142
3.1.2 Is systematization a legal-linguistic operation? .....	143
<b>3.2 Legal Speech Acts and Legal Discourse .....</b>	<b>144</b>
3.2.1 How speech acts matter to law – from the pragmatic point of view .....	144
3.2.1.1 Following Austin .....	146
3.2.2 Classification of legal speech acts .....	148
3.2.2.1 Two examples .....	149
3.2.2.2 Legal speech acts in comparison .....	149
3.2.2.3 Mode of existence of legal speech acts.....	150
3.2.3 Implementing speech acts in law .....	151
3.2.3.1 Institutionalized language use .....	152
3.2.3.2 Legal speech acts and institutions .....	152
3.2.3.3 Linguistic operations in law and legal speech acts .....	154
3.2.3.4 Language games .....	155

<b>3.3 Legal Argumentation</b> .....	156
3.3.1 Legal rhetoric .....	157
3.3.1.1 Argumentation and rhetoric .....	158
3.3.1.2 Argumentation in East Asian tradition .....	159
3.3.2 Are legal arguments sophisms? .....	161
3.3.3 Argumentation in legal discourse .....	162
3.3.4 Procedural aspects of legal argumentation .....	164
3.3.4.1 Façade-argumentation .....	165
3.3.5 More or less sophisticated argumentation models in law .....	166
3.3.5.1 Argumentation in law can be very simple .....	167
3.3.5.2 A more complicated model of legal argumentation .....	169
3.3.5.3 Advanced models of legal argumentation .....	169
<b>3.4 Argumentation in the Legal Practice</b> .....	171
3.4.1 Argumentation in U.S. court decisions .....	171
3.4.1.1 Constitutional issues .....	172
3.4.1.2 Criminal matters .....	174
3.4.1.3 Business Law .....	175
3.4.2 Argumentation in concurring and dissenting opinions .....	181
3.4.3 Argumentation in International Law .....	184
3.4.4 Argumentation in negotiations .....	184
<b>3.5 Successful Legal Argumentation</b> .....	185
3.5.1 Theoretical problems .....	186
3.5.2 Elements of legal argumentation .....	187
3.5.3 Towards a more convincing argumentation .....	188
3.5.3.1 Quality of arguments .....	188
3.5.3.2 Inferential model of linguistic communication .....	188
<b>3.6 Legal Interpretation</b> .....	189
3.6.1 Why we interpret? .....	189
3.6.1.1 Interpreting statutes and precedents .....	191
3.6.1.2 Exegesis .....	193
3.6.2 Do utterances which need not be interpreted exist in law? .....	193
3.6.3 Limits of legal interpretation .....	194
3.6.3.1 The implicit in law .....	195
3.6.3.2 Aporetic character of law .....	197

3.6.3.3 Inferentialist explication of meaning .....	198
3.6.3.4 Parties' intent .....	199
3.6.4 Interpretation and linguistic manipulation .....	200
3.6.4.1 Interpretation and misinterpretation .....	201
3.6.4.2 Over-interpretation .....	201
3.6.4.3 Lies .....	202
3.6.4.4 Half-truths .....	204
3.6.4.5 Controlling lies .....	205
3.6.4.6 Professional errors .....	206
3.6.5 Creative interpretation in Legal Linguistics .....	207
3.6.5.1 Law as integrity .....	208
3.6.5.2 Hard and routine cases .....	210
3.6.5.3 Why follow Dworkin? .....	211
3.6.5.4 Controversies about law or language? .....	213
3.6.6 Particular problems in interpreting statutes and contracts .....	215
3.6.6.1 Statutes on interpretation .....	216
3.6.6.2 Interpreting statutes .....	218
3.6.6.3 Contract interpretation under the common law .....	220
3.6.6.4 Interpretation in the International Law .....	221
3.6.7 Is law based on interpretive or argumentative practices? .....	222
3.6.8 Interpretation in natural sciences .....	223
<b>3.7 Legal Translation .....</b>	<b>224</b>
3.7.1 Linguistic transformations of law .....	224
3.7.2 A retrospective upon legal translation .....	225
3.7.3 Terminological equivalence .....	225
3.7.4 Descriptive model of legal translation .....	229
3.7.5 Legal metalanguage .....	231
3.7.6 Interdisciplinary aspects .....	232
3.7.7 Translating legal speech acts .....	233
3.7.8 Intentionality in translation .....	234
3.7.9 Avoiding translation .....	236
3.7.10 Prospects for legal translation .....	237
<b>3.8 Other Legal-Linguistic Operations .....</b>	<b>238</b>
3.8.1 Justifying argumentation .....	238

3.8.2 Describing facts .....	239
3.8.3 Legal research .....	240
<b>3.9 Legal-Linguistic Operations in the Legal Discourse .....</b>	<b>240</b>
3.9.1 Centrality of the legal discourse .....	240
3.9.2 Notion of the legal discourse .....	241
3.9.3 Structure of the legal discourse .....	242
3.9.4 Legal discourse and creativity .....	243
3.9.5 How the legal discourse works? .....	243
<b>Part 4: Literature and Law .....</b>	<b>247</b>
<b>4.1 Writing and Reading in Law and Elsewhere .....</b>	<b>247</b>
4.1.1 Resemblances and differences .....	247
4.1.2 Rules in texts .....	248
4.1.3 Reading texts and applying rules .....	249
4.1.4 Complexity of literary texts .....	250
4.1.5 Written legal texts .....	251
4.1.6 How are good legal texts written? .....	253
4.1.7 Intertextuality in law .....	253
<b>4.2 Textuality and Interpretation .....</b>	<b>254</b>
4.2.1 Is there only language in literature? .....	254
4.2.2 Limits of legal and literary texts .....	255
4.2.3 Legal and literary interpretation .....	256
4.2.4 Aren't we able to cope with narrative or textual ambiguity? .....	257
<b>4.3 Creating Laws and Creating Fiction .....</b>	<b>257</b>
4.3.1 Narrativity of legal texts .....	258
4.3.2 Literality of legal texts .....	258
4.3.3 Literality of precedents .....	260
4.3.4 Reading cases as if they were stories .....	263
4.3.5 Facts in law .....	264
4.3.5.1 A case study .....	265
4.3.6 Judges apply law and more than that .....	267
4.3.7 Literality and the institutional character of judicial opinions .....	268
4.3.8 What is then specific in legal texts? .....	269
4.3.9 Literature and Law as part of Legal Linguistics .....	270



<b>Part 5: Global Law and its Language</b> .....	271
<b>5.1 Converging Laws and Converging Languages</b> .....	271
5.1.1 Globalization of law .....	271
5.1.2 Legal Linguistics and Comparative Law .....	273
5.1.3 Legal terminology and cultural diversity .....	275
5.1.4 Argumentation in Comparative Law .....	277
5.1.5 Linguistic aspects of the E.U. law and the U.S. law .....	278
5.1.6 Lessons learned .....	281
<b>5.2 <i>Épistémologie</i> of Law as Search for the Original Legal Language</b> .....	282
5.2.1 <i>Épistémè</i> in law .....	283
5.2.2 Legal-linguistic aspects of the Roman law .....	284
5.2.2.1 Romans conscious of legal language .....	284
5.2.2.2 Formal legal education .....	285
5.2.2.3 Use of Latin in contemporary statutes and court decisions .....	286
5.2.2.4 Incorporation of legal Latin into national legal languages .....	287
5.2.2.5 Systematization in the Roman law .....	287
5.2.2.5.1 Possible reconstructions .....	288
5.2.2.5.2 Case study: <i>res incorporales</i> .....	289
5.2.2.5.3 The rule in Roman law .....	291
5.2.3 Following ancient Greeks or Romans and their law? .....	291
<b>5.3 Some Tentative Results of the Retrospective upon Law and its Language</b> .....	292
5.3.1 What means creation in the legal language? .....	292
5.3.2 Creation and interpretation in law .....	293
5.3.2.1 Legislative drafting and understandability .....	293
5.3.2.2 Discursive parameters .....	295
<b>5.4 Other Language-Related Areas of Globalizing Law</b> .....	298
5.4.1 Linguistic legislation .....	299
5.4.1.1 Idea of a linguistic legislation .....	300
5.4.1.2 Minority legislation and the European culture .....	301
5.4.1.3 Social and scientific perspectives on multilingualism .....	301
5.4.1.4 Minority legislation and linguistic legislation .....	302
5.4.1.5 Nature of linguistic rights and their background .....	305

5.4.1.6 Structure of linguistic legislation .....	308
5.4.1.7 Linguistic policy .....	309
5.4.1.8 Role of legislation in conflict prevention .....	310
5.4.1.9 Soft law, recommendations and promotional measures .....	312
5.4.1.10 Interpreting minority and linguistic legislation .....	313
5.4.1.11 Specific aspects in the interpretation of linguistic legislation ...	314
5.4.1.12 Interpretive methods .....	316
5.4.2 Comparative language law .....	317
5.4.2.1 French linguistic legislation .....	318
5.4.2.2 Russian federal linguistic legislation .....	320
5.4.2.3 Finnish linguistic legislation .....	320
5.4.3 Conclusions on linguistic legislation .....	321
5.4.4 Language risk .....	322
5.4.5 Professional liability of translators .....	324
<b>Part 6: Conclusions</b> .....	<b>327</b>
<b>Part 7: Notes and Materials</b> .....	<b>333</b>
(1) On the relation between pragmatics and semantics .....	333
(2) Discourse and discursiveness .....	337
(3) Context in Legal Linguistics .....	338
(4) Sale contract from Mesopotamia .....	338
(5) Valerius Probus' <i>De Juris Notarum</i> .....	339
(6) Aulus Gellius on legal vocabulary .....	339
(7) Aulus Gellius on legal education .....	340
(8) A legal text in Old English .....	340
(9) Promissory note in English and Hawaiian .....	340
(10) Excerpts from Japan's Constitutions .....	341
(11) Examples of legal definitions .....	342
(12) A translation from Turkish into 'German' .....	344
(13) Abbreviated language of a German Code .....	345
(14) Italian <i>massime di giurisprudenza</i> .....	346
(15) A. M. Honoré on the way how people speak and write .....	347
(16) Excerpts from the CISG .....	347
(17) Excerpts from the UCC .....	349

(18) Statutory provisions (Truth in Music Advertising Act) .....	350
(19) French, Italian, German and international statutory provisions on interpretation .....	353
(20) French governmental instruction on counting paragraphs in legislative drafts .....	358
(21) Excerpts from OSCE Recommendations on Minority and Linguistic Rights .....	361
(22) Structure of French court decisions (1) .....	362
(23) Structure of French court decisions (2) .....	363
(24) Composition of French court decisions .....	364
(25) Composition of Italian court decisions .....	366
(26) Composition of German court decisions .....	368
(27) Samples of Japanese court decisions .....	370
(28) Plessy v. Ferguson (U.S.) .....	371
(29) Brown v. Board of Education (U.S.) .....	372
(30) Frigaliment v. B.N.S. (U.S.) .....	373
(31) OHG v. Kolodny (U.S.) .....	374
(32) U.S. v. Hagggar Apparel (U.S.) .....	376
(33) Rollerblade v. U.S. (U.S.) .....	379
(34) Palsgraf v. Long Island Railroad (U.S.) .....	381
(35) Hynes v. New York Central Railroad (U.S.) .....	385
(36) Torres v. Reardon (U.S.) .....	388
(37) Bronston v. U.S. (U.S.) .....	390
(38) In re Maldonado (U.K.) .....	396
<b>Bibliography</b> .....	411
General bibliography .....	411
Bibliography concerning linguistic legislation .....	427
<b>Index of Issues</b> .....	429
<b>Index of Names</b> .....	432